|  |  |
| --- | --- |
| **PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN BRITISH COUNCIL UKRAINE AND****PARTNER ORGANISATION NAME** No P01/07/21-\_\_\_Kyiv “01” July 2021This Partnership Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is signed between **PARTNER ORGANISATION NAME**, on the one hand, hereinafter referred to as "the Partner" represented by **PARTNER ORGANISATION DIRECTOR’S NAME**, and British Council Ukraine hereinafter referred to as “British Council” as represented by its Director in Ukraine Nicholas Thomas, acting pursuant to the British Council’s Charter and with the authority of the British Council, on the other hand, (hereinafter referred to collectively as the "Parties") have herein agreed as follows: | **УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО МІЖ БРИТАНСЬКОЮ РАДОЮ В УКРАЇНІ ТА НАЗВА ОРГАНІЗАЦІЇ**No01/07/21-\_\_\_м. Київ “01” липня 2021 р.Ця угода про партнерство (далі – Угода) укладається між **НАЗВА ОРГАНІЗАЦІЇ** (далі – Партнер) з однієї сторони в особі **П.І.Б. КЕРІВНИКА ОРГАНІЗАЦІЇ** та Британською Радою в Україні (далі – Британська Рада) в особі її Директора в Україні, Томаса Ніколаса, який діє на підставі Статуту Британської Ради та з повноваженнями, наданими їй Британською Радою, з іншої сторони, які іменуються далі разом “Сторони”, уклали цю Угоду про наступне: |
| 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT**
 | 1. **ПРЕДМЕТ УГОДИ**
 |
| * 1. The Agreement defines cooperation between British Council and the Partner in British Council’s Active Citizens programme.
	2. The British Council’s Active Citizens programme promotes community cohesion through civic engagement or volunteering.
	3. The programme aims to increase the contribution of individuals who are influential within their community towards achieving sustainable development both locally and globally. It provides them with tools and support to better understand how to work with people from diverse backgrounds. They then put their new skills into practice by setting up or adapting the way they run their own social action projects to tackle a social issue within their community. The programme also encourages peer-to-peer relations across cultural, geographic and political boundaries via a lively online social network of participants, as well as occasional international exchange visits.
	4. The programme is owned and managed globally by the British Council. It is funded and delivered in partnership with a wide range of organisations that work internationally, as well as at a national and local level.
 | * 1. Угода визначає умови співпраці між Британською Радою та Партнером у програмі Британської Ради «Активні Громадяни».
	2. Програма Британської Ради «Активні Громадяни» сприяє внутрішній консолідації громади шляхом громадянської активності та волонтерської діяльності.
	3. Програма спрямована на збільшення індивідуальних внесків громадян, які мають вплив в своїй громаді, з метою досягнення сталого розвитку на локальному та глобальному рівнях. Програма забезпечує громадян інструментами та підтримкою для кращого розуміння, яким чином співпрацювати з людьми з різними світоглядами. Очікується, що учасники застосовуватимуть отримані навички на практиці через впровадження нових та адаптацію їх власних проектів соціальної дії направлених на вирішення суспільно важливих питань у їх громаді. Програма також сприяє прямим контактам через культурні, географічні та політичні кордони завдяки спілкуванню учасників в он-лайн соціальних мережах а також завдяки нерегулярним міжнародним візитам з обміну досвідом.
	4. Програма є власністю Британською Ради, якою здійснюється глобальне керування програмою. Програма реалізується Британською Радою у партнерстві з широким колом організацій, що здійснюють свою діяльність на міжнародному, національному та локальному рівнях.
 |
| 1. **DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS**
 | 1. **ВИЗНАЧЕННЯ ОСНОВНИХ ТЕРМІНІВ**
 |
| * 1. **The Active Citizens Learning Journey** is core to the overall programme. It is based on an exploration of the ways in which people relate to each other and appreciate diversity. It is underpinned by a commitment to social justice, to social inclusion and to enabling people to take the lead in shaping society.
	2. **Active Citizens communities** are brought together by Partners. Each community is made up of participants who share something in common. We expect Active Citizens participants to carry out social action projects and apply the learning they gain in the community. The community can also include wider groups of organisations, networks and people that have a stake or should be involved in social action projects.
	3. A community might be:
		1. **Geographically** based and from specific neighbourhoods, towns or areas;
		2. **Project** based and working on a specific social initiative;
		3. **Practice** based and involved in a professional or practitioner based network;
		4. **Interest** based and involved in similar interest groups.
	4. **The Active Citizens network** is made up of people involved in the programme as:
		1. **Partners** who project manage the delivery of the programme in participating countries and share insight and expertise relevant to the programme themes.
		2. **Facilitators** who are often employed by Partners and who help participants complete the Learning Journey.
		3. **Participants** who are recruited by Partners and who take part in a number of facilitator-led activities to complete the Learning Journey.
		4. **Wider networks of organisations and people** from the community identified by Partners, facilitators and participants who become involved in the local programme and who offer advice, support and input into the delivery of the Learning Journey
	5. **National** **Facilitator Development Workshop** (NFDW) is an event hold in Ukraine by BC in cooperation with the partners for training and professional development of AC facilitators from partners organisations.
	6. **Local training** (LT) is an event hold by British Council’s partner for training Active Citizens in their communities.
	7. **National Study Visit** (NSV) is 2-5-day event involving active citizens from different parts of Ukraine selected by the Partner organisations and BC. As part of NSV the participants visit a host community in a different from their origin region of Ukraine where they meet with local Active Citizens and learn local experience of social action projects delivery.
	8. **International Facilitator Development Workshop** (IFDW) is an event hold in UK or overseas for nominated new facilitators from different countries.
	9. **Social Action Project** (SAP): Participants work together in Community Workshops to design action that enhances community life. Action should be principled, well planned and aware of local-global links. Participants are often supported by partner organisations and/or mentors to deliver social action projects locally.
	10. **Partner Social Action Project** (PSAP): Partners work together in Community Workshops to design action that enhances life in communities. Action should be principled, well planned and aware of local-global links. Partners are supporting in implementation and/or mentors to deliver social action projects locally.
	11. **International Study Visit** (ISV) is a 5-7-day event involving Active Citizens from different countries who have been selected by the Partner organisations and BC. As part of ISV the participants the participants visit a host community in different from their origin country where they meet with local Active Citizens and visit projects. On their return home they share their learning among their peers and support local action in their community.
 | * 1. **Навчальний шлях Активних Громадян** є фундаментом всієї програми. Він базується на дослідженні взаємовідносин між людьми та усвідомлення ними різноманіття. Навчальний шлях ґрунтується на визнанні суспільної справедливості, суспільної інклюзії можливості людей керувати формуванням суспільства.
	2. **Спільноти Активних громадян** збираються Партнерами. Кожна спільнота складається з учасників, які розділяють спільні цінності. Ми очікуємо від учасників проекту Активних Громадян реалізації проектів соціальної дії та впровадження отриманих знань в їх спільнотах. Спільнота також включає ширше коло організацій, суспільних мереж та людей що задіяні чи повинні бути задіяні в проектах соціальної дії.
	3. Спільнота може базуватися на:
		1. **Географії** та складатися з конкретних, міст, сіл, селищ та регіонів;
		2. **Проекті** та реалізувати конкретну суспільну ініціативу;
		3. **Практиці** та формуватися з професійних та практичних контактів;
		4. **Інтересах** та формуватися з груп спільних інтересів.
	4. **Мережа Активних Громадян** складається з людей, що беруть участь в програмі в якості:
		1. **Партнерів**, які керують реалізацією програми в країнах-учасниках та діляться своїм досвідом та розумінням відносно різних аспектів програми
		2. **Фасилітаторів**, які наймаються Партнерами, та допомагають учасникам пройти Навчальний шлях
		3. **Учасників**, які відбираються Партнерами та приймають участь в низці допоміжних заходів для проходження Навчального шляху
		4. **Ширшого кола організацій та людей** зі спільноти визначених партнерами, тренерами та учасниками, і, які брали участь в локальній програмі, надавали поради, підтримку та зробили внесок в реалізацію навчального шляху.
	5. **Національний семінар для фасилітаторів (НСФ)** – це захід, що проводиться Британською Радою в Україні у співпраці з партнерськими організаціями для підготовки та підвищення кваліфікації фасилітаторів організацій партнерів.
	6. **Локальні тренінги** (ЛТ) – це захід, що проводиться партнером Британської Ради для тренування Активних Громадян в їх спільнотах
	7. **Національний навчальний візит** (ННВ) – це 2-5-денний захід за участі активних громадян з різних регіонів України вибраних Партнерами та Британською Радою. В рамках візиту учасники відвідують інший від їх походження регіон України, де зустрічаються з місцевими активними громадянами, знайомляться з місцевим досвідом з реалізації проектів соціальної дії.
	8. **Міжнародний семінар з підвищення кваліфікації фасилітаторів (МСФ) –** це захід, що проводитиметься в Сполученому Королівстві або в інших країнах для вибраних фасилітаторів з різних країн.
	9. **Проект соціальної дії** (ПСД): Учасники співпрацюють у своїх Спільнотах щодо підготовки проекту, який покращить життя спільноти. Проект повинен базуватися на загальновизнаних суспільних цінностях, бути добре спланованим та стосуватися локально-глобальних зв’язків. Учасникам надається підтримка організацій партнерів, а також тренерів для реалізації проекту на локальному рівні.
	10. **Партнерський Проект соціальної дії** (ППСД): Партнери співпрацюють у своїх Спільнотах щодо підготовки проекту, який покращить життя спільнот. Проект повинен базуватися на загальновизнаних суспільних цінностях, бути добре спланованим та стосуватися локально-глобальних зв’язків. Партнери надають один одному підтримку у реалізації, а також тренерів для реалізації проекту на локальному рівні.
	11. **Міжнародний навчальний візит** (МНВ) – це 5-7-денний захід, в якому беруть участь Активні Громадяни з різних країн, що обираються організаціями Партнерів та Британською Радою. В ході візиту учасники відвідують приймаючу спільноту, де вони зустрічаються з Активними громадянами та знайомляться з їх проектами. Після повернення учасники діляться з отриманим досвідом у своїй спільності.
 |
| 1. **THE PARTNER’S OBLIGATIONS**
 | 1. **ОБОВ’ЯЗКИ ПАРТНЕРА ПРОГРАМИ**
 |
| * 1. Partners are responsible for all aspects of delivery in their community. Their responsibilities are to:
		1. Decide how the organisation is going to deliver the programme, working with stakeholders, partners and networks in the community in which they work, to design and deliver the Active Citizens programme.
		2. Identify a Project Co-ordinator within their organisation to manage the delivery of the programme.
		3. Identify and support facilitators to deliver the Community Workshops and to attend NFDW.
		4. Send a copy of their AC Delivery Plan to the British Council.
		5. Recruit participants to complete the Active Citizens Local Training.
		6. Run Local training delivered by the trained facilitators (at least 120 Active Citizens have to be trained by partner’s facilitators till March 2022 at the cost of a Partner).
		7. Support all participants as they develop their own social action projects.
		8. If needed support hosting and preparation of National and International Study Visits to their community and to other communities in Ukraine and overseas. In this case, the British Council and Partner will work together to see how else their participants can be involved.
		9. Select jointly with BC participants to take part in NSVs, NFDWs, IFDWs and ISVs.
		10. Ensure that monitoring data about participants, activities and outcomes is effectively collected using the British Council tools and processes for reporting.
		11. Manage received grants, monitor and report on progress and submit an end of cycle project and financial report to the British Council on programme completion.
	2. Partners should contribute staff time and other resources (including venues, participants’ travel expenses etc.) in kind to the programme including for facilitation and providing on-going advice and support to participants as they undertake their social action projects.
 | * 1. Партнери є відповідальними за всі аспекти виконання програми в своїх спільнотах та мають такі обов’язки:
		1. Вирішити яким чином реалізовувати програму, працювати з учасниками, партнерами та спільнотами , в яких вони працюють для планування та реалізації програми «Активні Громадяни».
		2. Визначити координатора Проекту в рамках організації для керування реалізацією програми.
		3. Визначити та підтримувати фасилітаторів для проведення семінарів у спільнотах та участі в НСФ.
		4. Надіслати копію плану реалізації програми до Британської Ради.
		5. Здійснити набір учасників для проходження локальних тренінгів Активних Громадян.
		6. Проводити локальні тренінги за участі підготовлених фасилітаторів (щонайменше 120 активних громадян повинні бути натреновані фасилітаторами партнера до 31 березня 2022 року).
		7. Підтримувати всіх учасників в процесі розвитку їх проектів соціальної дії.
		8. За необхідності надавати підтримку у прийнятті та підготовці національних та міжнародних навчальних візитів до їх спільноти та інших спільнот в Україні та інших країнах. У випадку проведення навчального візиту, Британська Рада та Партнер спільно вирішать питання участі кожного з учасників.
		9. Обирати разом з Британською Радою учасників для участі в ННВ, НСФ, МСФ та МНВ.
		10. Забезпечити моніторинг інформації щодо учасників, заходів та результатів з повним використанням інструментів та технік звітування Британської Ради.
		11. Здійснювати управління отриманими благодійними внесками, моніторинг та звітування щодо результатів та надати звіт за результатами кінцевого циклу проекту та фінансовий звіт до Британської Ради після завершення програми.
	2. Партнери роблять внесок у програму у вигляді робочого часу своїх співробітників та інших ресурсів (включаючи надання приміщення, покриття коштів учасників на подорож та ін.) для проведення тренінгів та надання подальшої підтримки учасникам в ході реалізації ними проєктів соціальної дії.
 |
| 1. **THE BRITISH COUNCIL’S ROLE**
 | 1. **РОЛЬ БРИТАНСЬКОЇ РАДИ**
 |
| * 1. The British Council has a UK based Global Active Citizens team which co-ordinates the global programme and works with BC Ukraine and Partners and facilitators to plan, run and evaluate the programme. The team provides strategic advice, help with the development of new content and pilot initiatives, and lead on planning, reporting and impact assessment.
	2. The British Council will also work with a lead consultant from the UK based global team to help support the delivery of the programme in Ukraine. We are responsible for organising Partner and Facilitator workshops and for supporting the design and delivery of International Study Visits taking place in the UK.
	3. The British Council Ukraine Active Citizens Project Manager will also is responsible for facilitating the effective collection of data about participant and Partner experience and evaluating the impact of the Active Citizens programme for individuals, Partners and across the Partner network.
	4. The Project Manager will also keep Partners updated about opportunities for Partners, facilitators and participants to get involved in the global programme or in other British Council managed youth and civil society programmes.
 | * 1. Британська Рада має в Сполученому Королівстві команду глобальних менеджерів проєкту «Активні Громадяни», яка координує глобальну програму та співпрацює з Британською Радою в Україні, партнерами та тренерами з метою планування, реалізації та оцінки програми. Глобальна команда надає стратегічні поради та допомогу стосовно наповнення проекту новим змістом та пілотними ініціативами та керує плануванням, звітуванням та оцінкою впливу.
	2. Британська Рада також співпрацює з головним консультантом з глобальної команди в Сполученому Королівстві для надання підтримки в реалізації програми в Україні. Ми відповідальні за організацію семінарів для Партнерів та Тренерів та за підтримку в організації та реалізації Міжнародних Навчальних Візитів, що відбуватимуться в Сполученому Королівстві.
	3. Менеджер проекту «Активні Громадяни» в Британській Раді в Україні відповідатиме за сприяння ефективному збору інформації щодо учасників та досвіду партнерів, а також за оцінку впливу програми «Активні Громадяни» на окремих учасників, Партнерів та їх цільової аудиторії.
	4. Менеджер проекту інформуватиме щодо актуальних можливостей для Партнерів, тренерів та учасників взяти участь в глобальній програмі та інших програмах Британської Ради у сфері молоді та суспільства.
 |
| 1. **THE GRANTS TO PARTNER**
 | 1. **БЛАГОДІЙНІ ВНЕСКИ ПАРТНЕРУ**
 |
| * 1. The British Council will pay chosen AC Partners a grant for AC delivery and for a specific SAP and PSAP in their community. These grants are not intended to cover the entirety of the costs and will be a subject to additional agreements.
	2. Deadline for submission of the SAPs’ applications with all supporting documents (letters of support from authorities, partners, business etc.) to the British Council according to the additional information provided about the 21/22 Project’s cycle.
	3. The decision on granting SAPs is to be according to the additional information provided about the 21/22 Project’s cycle.
	4. SAPs documents’ pack (including signed and stamped by the partner Grant Agreement, original invoice signed and stamped by the partner that are attached to this agreement) has to be delivered to British Council according to the additional information provided about the 21/22 Project’s cycle.
	5. Deadline for submission of the PSAPs’ applications with all supporting documents (letters of support from authorities, partners, business etc) to the British Council according to the additional information provided about the 21/22 Project’s cycle.
	6. The decision on granting PSAPs is to be announced according to the additional information provided about the 21/22 Project’s cycle.
	7. PSAPs documents’ pack (including signed and stamped by the partner Grant Agreement, original invoice signed and stamped by the partner that are attached to this agreement) has to be delivered to BC according to the additional information provided about the 21/22 Project’s cycle.
	8. The Grant is to be paid within 30 days commencing full documents’ pack delivery to the BC.
	9. The AC delivery grant for NSV, ISV, IFDW or NFDW and other events could be granted to a hosting partner’s organisation that could cover costs on venue rent, participants’ accommodation, facilitators’ fees, printing materials, food and transport.
 | * 1. Британська Рада надасть вибраним Партнерам програми «Активні Громадяни» благодійні внески на впровадження програми «Активні Громадяни» та на реалізацію конкретних ПСД та ППСД в їх спільноті. Ці внески необов’язково повинні покривати всі витрати і будуть предметом додаткових угод.
	2. Аплікаційні форми проектів соціальної дії повинні бути надані разом з усіма документами підтримки (листи підтримки від органів державної влади та органів місцевого самоврядування, партнерів, підприємств та ін.) до Британської Ради згідно наданої додатково інформації про цикли проекту 21/22.
	3. Рішення щодо надання благодійного внеску на реалізацію ПСД буде оголошено згідно наданої додатково інформації про цикли проекту 21/22.
	4. Пакет документів ПСД (включно з підписаною та завіреною печаткою угодою про надання благодійного внеску, оригіналом рахунку-фактури підписаного та завіреного печаткою, які є додатками до цієї угоди) повинні бути надані згідно оголошеної додатково інформації про цикли проекту 21/22
	5. Аплікаційні форми партнерських проектів соціальної дії повинні бути надані разом з усіма документами підтримки (листи підтримки від органів державної влади та органів місцевого самоврядування, партнерів, підприємств та ін.) до Британської Ради згідно наданої додатково інформації про цикли проекту 21/22.
	6. Рішення щодо надання благодійного внеску на реалізацію ППСД буде оголошено згідно наданої додатково інформації про цикли проекту 21/22.
	7. Пакет документів ППСД (включно з підписаною та завіреною печаткою угодою про надання благодійного внеску, оригіналом рахунку-фактури підписаного та завіреного печаткою, які є додатками до цієї угоди) повинні бути надані згідно наданої додатково інформації про цикли проекту 21/22.
	8. Благодійний внесок сплачується протягом 30 днів після надання повного пакету документів до Британської Ради.
	9. Благодійний внесок на впровадження програми “Активні громадяни” на організацію та проведення ННВ, МНВ, МСФ, НСФ та інших заходів в рамках програми може бути наданий партнеру, що проводить захід, з якого можуть фінансуватися витрати на оренду приміщення, проживання та харчування учасників, послуги фасилітаторів, друк матеріалів та транспортні послуги.
 |
| 1. **MONITORING AND EVALUATION**
 | 1. **МОНІТОРИНГ ТА ОЦІНКА**
 |
| * 1. Delivery Partners are responsible for collecting monitoring and evaluation data, including from facilitators and participants, as part of the delivery cycle. The British Council may ask you to use specific online tools or processes to collect and store data, but will provide technical training and support where required.
	2. The British Council will also contact Partner during the lifespan of your project in order to see how the project is progressing and what support Partner may need. Partner may also be asked to contribute to other monitoring and evaluation activity relating to the programme or to international networking activities.
	3. Partner will also be contacted after the end of the project cycle, as part of the British Council’s work to assess the longer-term impact of the programme.
 | * 1. Партнери проекту відповідають за збір, моніторинг та оцінку інформації, включаючи інформацію від тренерів, учасників. Британська Рада може вимагати використання конкретних онлайн інструментів та форм для збору та зберігання такої інформації, водночас буде забезпечено відповідний технічний тренінг та підтримка у разі потреби.
	2. Британська Рада контактуватиме з Партнером в ході реалізації проекту з метою оцінки прогресу проекту та потреб Партнера у підтримці. Від Партнера можуть вимагати надати іншу необхідну інформацію для іншого моніторингу та оцінки діяльності, що пов’язана з програмою чи міжнародною діяльністю проекту.
	3. З Партнером також контактуватимуть після завершення проекту в рамках здійснення Британською Радою оцінки довготермінових результатів програми.
 |
| 1. **REPORTING ON ACTIVITY**
 | 1. **ЗВІТУВАННЯ ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ДІЯЛЬНОСТІ**
 |
| * 1. Partner must complete and send the following reports:
		1. Quarter reports by 20th of September and December 2021, and 20th of March 2022 (this can be done by email according to a form required by the British Council).
		2. End of cycle narrative and financial reports, including copy of receipts - by April 30, 2022.
	2. If you do not submit reports as specified in this Agreement and your Grant Agreement, you are in breach of your Agreement. The British Council will send you a recovery request for any advance payment made and not reported against.
	3. 20% of all grants awarded are subject to full post-activity audits. If your award is chosen for such a check you will be asked to provide the British Council with additional documentation, so please keep all your receipts/evidence of all the costs you have incurred. The audit may result in a recovery of funds by the British Council.
 | * 1. Партнер повинен скласти та надіслати наступні звіти:
		1. Квартальні звіти до 20 вересня, 20 грудня 2021 року, а також 20 березня 2022 року (електронною поштою відповідно до форми що вимагається Британською Радою).
		2. Кінцевий звіт та фінансовий звіт, що включає копії чеків до 30 квітня 2022 року.
	2. У випадку ненадання звітів визначених цією та угодою та додатковою угодою про надання благодійного внеску, Ви порушуєте цю Угоду. Британська Рада надішле запит на відшкодування понесених витрат, щодо яких не було надано звіту.
	3. 20% всіх наданих благодійних внесків є предметом повного аудиту за результатами діяльності. У випадку, коли Ваш благодійний внесок вибраний для такої перевірки Британська рада звернеться з запитом надання додаткової інформації, тому зберігайте, будь-ласка, всі Ваші чеки/інші документи, що підтверджують витрати здійснені Вами. За результатами аудиту можливим повернення благодійних внесків Британській Раді.
 |
| 1. **CHILD AND VULNERABLE ADULTS PROTECTION**
 | 1. **ЗАХИСТ ДІТЕЙ ТА ВРАЗЛИВИХ ГРУП ДОРОСЛИХ**
 |
| * 1. The Partner warrants that in relation to all activities in connection with the Project, it will comply with all legislation and statutory guidance relevant to the safeguarding and protection of children and vulnerable adults, including the protection of children from abuse, as well as by adherence to the principles of the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) 1989, and with the British Council’s Child Protection Policy, as may be amended from time to time.
	2. The Partner warrants that at all times during the Term, it is not, and has no reason to believe that any person who is or will be employed or engaged by the Partner in connection with the Agreement activity is, barred from carrying out such employment or engagement.
	3. The Partner shall immediately notify the British Council of any information that the British Council reasonably requests to enable the British Council to be satisfied that the obligations of this clause ‎8 have been met.
 | 8.1. Партнер гарантує, що у зв’язку з діяльністю, пов’язаною з Проектом, він зобов’язується дотримуватися законодавства та нормативних актів, що стосуються захисту дітей, в тому числі їх захисту від насильства та захисту вразливих категорій дорослих, а також дотримання принципів Конвенції Організації Об'єднаних Націй про права дитини (UNCRC) 1989 року та з Політикою Британської Ради щодо захисту дітей, в тому числі з урахуванням змін, які можуть вноситись до неї в майбутньому. * 1. Партнер гарантує, що протягом строку дії Угоди, йому не заборонено, та він не має жодної підстави вважати, що будь-якій особі, яка була влаштована на роботу або найнята Партнером у зв’язку з діяльністю в межах Угоди, заборонено виконувати умови працевлаштування або найму.
	2. Партнер зобов’язується негайно надати Британській Раді будь-яку інформацію, яку Британська Рада обґрунтовано вимагає з метою надання Британській Раді можливості переконатись у виконанні обов’язків, передбачених цим пунктом 8.
 |
| 1. **ENVIRONMENT PROTECTION**
 | **9. ОХОРОНА ДОВКІЛЛЯ** |
| * 1. In all the areas of their activities the Parties shall appropriately consider the environmental aspects of their operation. The Parties will support those brands / trademarks which apply eco-friendly approach when producing office goods and products; produce goods from recycled/raw material; produce eco-friendly and recyclable materials; take active part in social programmes aimed to raise responsibility in using of natural resources; produce goods and products which are not harmful for environment and humans.
 | * 1. В усіх напрямках своєї діяльності Сторони приділяють належну увагу питанням охорони довкілля. Сторони підтримують торгові марки виробників товарів для офісу, що виробляють продукцію на екологічно-чистих підприємствах; виробляють товари з переробленої сировини; виробляють екологічно чисті безпечні після утилізації товари; беруть участь у програмах соціально відповідального використання природних ресурсів; виробляють продукцію, не шкідливу при використанні для людини і довкілля.
 |
| 1. **MAINSTREAMING EQUALITY, DIVERSITY AND INCLUSION**
 | 1. **ВПРОВАДЖЕННЯ РІВНОСТІ, РІЗНОМАНІТТЯ ТА ІНКЛЮЗИВНОСТІ**
 |
| * 1. Without limiting the generality of any other provision of this Agreement, the Parties must not unlawfully discriminate and is expected to take all reasonable steps to ensure that their personnel do not unlawfully discriminate against, or harass or victimise any person (directly or indirectly) on the grounds of their:
	2. Race or racial groups (including caste, colour, nationality, ethnic or national origin);
	3. Sex (including marital status, gender reassignments, pregnancy, maternity and paternity);
	4. Sexual orientation;
	5. Religion or belief;
	6. Age;
	7. Disability.
	8. The Parties shall comply with all applicable legislation and codes of practice relating to diversity, equality, non-discrimination, human rights, environmental aspects, child protection and the promotion of the welfare of children in force on the territory of the country where the agreement applies
 | * 1. Не обмежуючи загальної дії жодного положення цієї Угоди, Сторони не повинні вдаватися до дискримінаційних дій та вжити всіх розумних дій щоб забезпечити, що їх працівники не вдавалися до дискримінаційних дій, утисків, погроз та переслідування стосовно інших осіб (прямо або опосередковано) на підставі:
	2. Расової приналежності (враховуючи кастову приналежність, колір шкіри, національність, етнічне та національне походження);
	3. Статі (враховуючи сімейне положення, зміну статі, вагітність, наявність дітей);
	4. Сексуальної орієнтації;
	5. Релігії чи вірувань;
	6. Віку;
	7. Фізичних вад.
	8. Сторони повинні дотримуватися актів законодавства та кодексів поведінки, що стосуються різноманіття, рівності, недискримінації, прав людини, питань охорони довкілля, захисту дітей та сприяння добробуту дітей, і, що діють на території країни, де діє Угода.
 |
| 1. **ANTI-CORRUPTION, ANTI-COLLUSION AND TAX EVASION**
 | **11. БОРОТЬБА З КОРУПЦІЄЮ, ТАЄМНИМИ ЗМОВАМИ ТА УХИЛЕННЯМ ВІД СПЛАТИ ПОДАТКІВ** |
| * 1. The Partner undertakes and warrants that it and any Relevant Person has not offered, given or agreed to give (and that it and any Relevant Person will not offer, give or agree to give) to any person any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or forbearing to do anything in relation to the obtaining of this Agreement or the performance by the Partner of its obligations under this Agreement.
	2. The Partner acknowledges and agrees that the British Council may, at any point during the term of this Agreement and on any number of occasions, carry out searches of relevant third party screening databases (each a “Screening Database”) to ensure that neither the Partner, any Relevant Person, nor the Partner’s and any Relevant Person’s directors or shareholders (where applicable) are listed as being a politically exposed person, disqualified from being a company director, involved with terrorism, financial or other crime, subject to regulatory action or export, trade or procurement controls or otherwise representing a heightened risk of involvement in illegal activity (together, the “Prohibited Entities”).
	3. The Partner warrants:
		1. that it, and any Relevant Person, will not make payment to, transfer property to, or otherwise have dealings with, any Prohibited Entity;
		2. that it, and any Relevant Person, has and will retain in place, and undertakes that it, and any Relevant Person, will comply with, policies and procedures to avoid the risk of bribery (as set out in the Bribery Act 2010), tax evasion (as set out in the Criminal Finances Act 2017) and fraud within its organization and in connection with its dealings with other parties, whether in the UK or overseas; and
		3. that it, and any Relevant Person, has not engaged and will not at any time engage, in any activity, practice or conduct which would constitute either:
		4. a UK tax evasion facilitation offence under section 45(1) of the Criminal Finances Act 2017; or
		5. a foreign tax evasion facilitation offence under section 46(1) of the Criminal Finances Act 2017; and
		6. that it, and any Relevant Person, has not colluded, and undertakes that it will not at any time collude, with any third party in any way in connection with this Agreement (including in respect of pricing under this Agreement).
		7. Nothing under this clause 11.3 is intended to prevent the Partner from discussing the terms of this Agreement and the Partner’s pricing with its professional advisors.
	4. If the Partner, or any Relevant Person is listed in a Screening Database for any of the reasons set out in clause 11.2 or breaches any of its obligations set out in clause 11.3, it shall promptly notify the British Council of any such listing(s) or breach(es) and the British Council shall be entitled to takes the steps set out at clause 11.5 below.
	5. In the circumstances described at clause 11.3, and without prejudice to any other rights or remedies which the British Council may have, the British Council may:
		1. terminate this Agreement without liability to the Partner immediately on giving notice to the Partner; and/or
		2. require the Partner to take any steps the British Council reasonably considers necessary to manage the risk to the British Council of contracting with the Partner (and the Partner shall take all such steps and shall if required provide evidence of its compliance); and/or
		3. reduce, withhold or claim a repayment (in full or in part) of the charges payable under this Agreement; and/or
		4. share such information with third parties.
	6. The Partner shall provide the British Council with all information reasonably requested by the British Council to complete the screening searches described in clause 11.2.
	7. Without limitation to clauses 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5, and 11.6 above, the Partner shall ensure that all Relevant Persons involved in providing the Services or otherwise in connection with this Agreement have been vetted and that due diligence is undertaken on a regular continuing basis to such standard or level of assurance as is reasonably necessary in relation to a person in that position in the relevant circumstances.
	8. For the purposes of this Article 11, the expression “Relevant Person” shall mean all or any of the following: (a) Relevant Persons; and (b) any Relevant Person employed or engaged by a Relevant Person.
 | * 1. Партнер зобов'язується і гарантує, що він та будь-яка Пов’язана особа не пропонував, не давав або не погодився давати (та що він та будь-яка Пов’язана особа не буде пропонувати, давати або погоджуватися давати) будь-якій особі подарунок або оплату будь-якого роду як стимул або винагороду за дії або утримання від дій щодо виконання цієї Угоди або виконання Партнером своїх зобов'язань за цією Угодою.
	2. Партнер визнає і погоджується з тим, що Британська Рада може в будь-який момент протягом терміну дії Угоди та в будь-якій кількості випадків, здійснювати пошук відповідних баз даних перевірки третіх осіб (кожна окрема іменується "База даних для перевірки"), щоб гарантувати, що ні Партнер, Пов’язана особа, ні будь-хто з постачальників, директорів, акціонерів або співробітників Партнера та Пов’язаних осіб, (у випадках, коли це може застосовуватись) не знаходяться в списках публічних осіб; осіб, що позбавлені посади директора компанії; осіб, що пов’язані з тероризмом, фінансовими або іншими злочинами; осіб, що підлягають регулюючим діям або контролю над експортом, торгівлею чи закупівлями; або осіб, що іншим чином представляють підвищений ризик залучення до незаконної діяльності (разом іменуються «Заборонені Особи»).
	3. Партнер гарантує:
		1. що він та будь-яка з Пов’язаних осіб не здійснюватимуть платежів, не передаватимуть майно або іншим чином не матимуть справу з будь-якою Забороненою Особою;
		2. що Партнер та будь-яка з Пов’язаних осіб дотримується та зобов’язується дотримуватися політик та процедур щодо уникнення ризику хабарництва (як це визначено в Законі про хабарництво 2010 року), уникнення ухилення від сплати податків (як це визначено Законом про кримінальні фінанси 2017 року) та уникнення шахрайства в межах своєї організації та у взаємодії з іншими сторонами, як у Великобританії, так і за кордоном; і
		3. що Партнер та будь-яка з Пов’язаних осіб не займалися і ні в який час не будуть займатися будь-якою діяльністю, практикою чи поведінкою, яка би представляла собою:
		4. правопорушення щодо ухилення від сплати податків у Великобританії відповідно до розділу 45 (1) Закону про кримінальні фінанси 2017 року; або
		5. злочин зі сприяння ухиленню від сплати іноземних податків відповідно до статті 46 (1) Закону про кримінальні фінанси 2017 року; і
		6. що він та будь-яка з Пов’язаних осіб не вступають у змову і зобов'язуються, що він не буде в будь-який момент вступати у змову з будь-якою третьою стороною будь-яким чином у зв’язку з цією Угодою (в тому числі щодо ціни цією Угодою).
		7. Жодні положення цього пункту 11.3 не покликані перешкоджати Партнеру обговорювати умови цієї Угоди та ціни Партнера зі своїми професійними радниками.
	4. Якщо Партнер або будь-яка з Пов’язаних осіб з’являються в Базі даних для перевірки з будь-якої з причин, вказаних у пункті 11.2, або порушує будь-які свої зобов’язання, визначені в пункті 11.3, він має негайно повідомити Британську Раду про будь-яке подібне зазначення в Базі, або такі порушення, і Британська Рада має право вжити заходів, викладених у пункті 11.5 нижче.
	5. За обставин, викладених у пункті 11.3, і не перешкоджаючи будь-яким іншим правам чи засобам правового захисту, які може мати Британська Рада, Британська Рада може:
		1. розірвати цю Угоду без зобов’язань перед Партнером негайно після повідомлення Партнеру; та / або
		2. вимагати від Партнера вжити будь-яких заходів, які Британська Рада обґрунтовано вважає необхідними для управління ризиком складання угод між Британською Радою та Партнером (а Партнер повинен вжити всіх таких заходів та, якщо потрібно, надати докази своєї відповідності); та / або
		3. зменшити, утримувати або вимагати повернення (повністю або частково) сплати за цією Угодою; та / або
		4. ділитися такою інформацією з третіми особами.
	6. Партнер надає Британській Раді всю інформацію, обґрунтовано запитувану Британською Радою, для виконання пошукових запитів, описаних у пункті 11.2.
	7. Не обмежуючись положеннями пунктів 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5 та 11.6, Партнер повинен забезпечити перевірку всіх Пов’язаних осіб, які беруть участь у наданні Послуг або іншим чином пов’язані у зв'язку з цим Договором, і що належні перевірки регулярно та постійно проводяться на рівні, що є розумно необхідним стосовно особи, яка перебуває на такій посаді у відповідних обставинах.
	8. Для цілей цієї статті 11 термін "Пов’язана особа" означає все або будь-яке з наступного: (a) Пов’язані особи; та (b) будь-яка Пов’язана особа, працевлаштована або в іншій спосіб зайнята Пов’язаною особою.
 |
| 1. **CHANGE CONTROL**
 | 1. **ВНЕСЕННЯ ЗМІН**
 |
| 12.1. If the Partner wishes to change the details of the Agreement, it shall submit details of the requested change to the British Council in writing and such change shall only be implemented if agreed in writing by both parties. | 12.1. Якщо Партнер бажає змінити деталі в Угоді, він повинен подати до Британської ради у письмовій формі детальну інформацію щодо запитуваних змін, та такі зміни можуть бути здійснені лише за умови письмової згоди обох сторін. |
| 1. **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**
 | **13. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ** |
| * 1. Where any intellectual property rights owned or licensed by the British Council are required to be used in connection with the delivery under the Agreement, the Partner acknowledges that it shall have no right to use the same without British Council’s consent.
	2. The Partner guarantees that the delivery of the Project does not and will not infringe any third party’s intellectual property rights.
	3. Please note that where the British Council is providing payment for content development, the British Council expects that the copyright of that content will be the British Council.
	4. The British Council should also be acknowledged in and informed about any marketing and promotional activities relating to the Active Citizens programme.
 | * 1. У випадку необхідності використання в рамках дії Угоди будь-яких прав інтелектуальної власності, які належать Британській Раді чи дозвіл на використання яких належить Британській Раді, Партнер визнає, що не матиме права використовувати ці права у будь-який спосіб без ліцензії або іншої письмової згоди Британської Ради.
	2. Партнер гарантує, що реалізація Проекту не порушує та не порушуватиме права інтелектуальної власності третіх осіб.
	3. Зверніть, будь-ласка, увагу, що у випадку оплати Британською Радою розробку контенту Британська Рада, авторські права на такий контент належатимуть Британській Раді.
	4. Британська Рада повинна бути згадана у та проінформована щодо будь-яких маркетингових та промоційних заходів, що стосуються програми «Активні Громадяни».
 |
| 1. **FORCE MAJEURE**
 | **14. ФОРС-МАЖОР** |
| * 1. The Party shall be released from responsibility for non-performance or improper performance of its obligations under this Agreement, if this non-performance or improper performance was caused by unforeseen circumstances of force-majeure, occurred after execution of the Agreement due to emergency reasons, which could not be either forecasted or prevented by reasonable measures.
	2. Such circumstances include events that are in spite of the Parties' will, i.e. on which the Parties have no influence and/or control and, therefore, for which they cannot be responsible. Such circumstances, inter alia, encompass natural calamities (for instance, earthquakes, inundation, flood, freezing, etc.), fires, other natural catastrophes and social cataclysm, strikes, acts of terrorism, warfare, war, etc. Such circumstances also include civil disorders, acts /inauspicious acts of government or other state bodies, blockade, embargo, other international sanctions, other negative acts of states, etc., which a respective Party is not in connection with and which it has no influence upon.
	3. The Party that is unable to perform obligations under this Agreement shall within 5 (five) calendar days notify the other Party of the onset and cessation of force majeure. The presence and duration of force majeure is to be confirmed by the competent and assigned authorities in the manner prescribed by the applicable legislation in force.
	4. In the event of force majeure execution of this Agreement shall be postponed for the time of duration of force majeure circumstances.
	5. If the force majeure lasts more than three (3) months, either of the Party may terminate this Agreement in respect of the scope of outstanding services by serving the written notice.
 | * 1. Сторона звільняється від відповідальності за невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань за Угодою, якщо це невиконання або неналежне виконання викликане непередбачуваними обставинами форс-мажору, що настали після укладення Угоди внаслідок надзвичайних подій, які було неможливо ані передбачити, ані уникнути шляхом вжиття розумних заходів.
	2. Ці обставини включають в себе події, які відбуваються незалежно від волі Сторін, тобто на які Сторони не можуть впливати та/або які знаходяться поза їх контролем, а отже ті, за які вони не можуть нести відповідальність. До цих обставин, окрім іншого, належать стихійні лиха (наприклад землетруси, паводки, повені, замерзання і т. ін.), пожежі, інші природні катастрофи та соціальні катаклізми, страйки, терористичні акти, військові дії, війни і т. ін. Зазначені обставини також включають в себе громадянські заворушення, дії / несприятливі дії урядових або інших державних органів, блокади, ембарго, інші міжнародні санкції, інші недружні дії країн і т. ін., до яких відповідна Сторона не має відношення та на які вона не може вплинути.
	3. Сторона, яка не має можливості виконати зобов’язання за цією Угодою, повинна протягом 5 (п’яти) календарних днів сповістити іншу Сторону про початок і припинення форс-мажорних обставин. Наявність та строк дії форс-мажорних обставин підтверджується уповноваженими органами у порядку, встановленому чинним законодавством.
	4. За наявності форс-мажорних обставин виконання умов цієї Угоди відкладається відповідно до часу, протягом якого будуть діяти такі обставини.
	5. Якщо форс-мажор триває більше 3 (трьох) місяців, то будь-яка із Сторін може розірвати цю Угоду щодо не наданих на відповідний момент послуг письмово повідомивши іншу Сторону.
 |
| 1. **CONFIDENTIALITY**
 | **15. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** |
| * 1. The Partner shall maintain strict confidence and secrecy in respect of all information of a confidential or proprietary nature received by it directly or indirectly pursuant to this Agreement and shall use its reasonable endeavours to procure that its officers and employees and agents shall maintain strict confidence and secrecy in respect of such information (save only for such disclosures as it is appropriate to make to officers or employees of any member of the group of which the Partner is also a member and whose province it is to know the same or when required by law or any regulatory body or authority or which is required in the proper performance by the Partner of its duties hereunder).
	2. The obligations as to confidentiality contained in Article 15.1 shall not extend to information, which is from time to time already public knowledge or becomes so at a later date (otherwise than as a result of a breach of this Article 15.1).
	3. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the covenants and obligations of this Article 15 shall survive the termination of this Agreement and the Partner shall continue to observe them regardless of whether it ceases to be a party hereto.
 | * 1. Партнер повинен зберігати повну конфіденційність у зв'язку з усією інформацією конфіденційного або приватного характеру, яку він прямо або опосередковано отримав згідно з цією Угодою, та повинен докладати всіх можливих зусиль з метою забезпечення, щоб всі його посадові особи та працівники і представники зберігали сувору конфіденційність і таємницю стосовно такої інформації (за винятком лише таких розголошень, які їм слід робити посадовим особам або працівникам будь-якого члена групи, членом якої є також Партнер, та чия сфера компетенції включає знання такої інформації, або коли це вимагається за законом, або будь-яким регуляторним органом або органом влади, або вимагається у процесі належного виконання Партнером його обов'язків за даною Угодою).
	2. Зобов'язання щодо конфіденційності, що містяться у Статті 15.1, не повинні розповсюджуватися на інформацію, котра час від часу вже є загальнодоступною або стає такою згодом (за винятком, якщо це сталося внаслідок порушення умов цієї Статті 15.1).
	3. Незважаючи на будь-які інші умови цієї Угоди, запевнення і зобов'язання, що містяться у цій Статті 15, повинні залишатися в силі після припинення цієї Угоди, та Партнер має надалі дотримуватися їх незалежно від того, чи перестає він бути Стороною цієї Угоди.
 |
| 1. **LIABILITY**
 | 1. **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**
 |
| * 1. The British Council cannot under any circumstances or for any reason whatsoever be held liable for damage or injury sustained by the Partner or third parties while the Agreement is being carried out. The British Council cannot therefore accept any claim for compensation or increases in payment in connection with such damage or injury.
	2. The provisions of this clause 16 shall survive termination of this Agreement, however arising.
 | * 1. При жодних обставинах і з жодних причин Британська Рада не може нести відповідальність за шкоду чи травму, нанесену Партнеру або третім особам під час виконання Угоди. А тому Британська Рада не може прийняти жодних вимог щодо компенсації чи збільшення сум цільового благодійного внеску в зв’язку з такою шкодою чи травмою.
	2. Положення цього пункту 16 продовжує діяти навіть у разу припинення цієї Угоди..
 |
| 1. **AMENDMENTS, SUSPENSION OR TERMINATION OF THE AGREEMENT**
 | **17. ПОПРАВКИ, ТИМЧАСОВЕ ПРИЗУПИНЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ УГОДИ** |
| * 1. Any amendment to the Agreement, including the annexes, must be agreed by the Parties and set out in writing and signed by or on behalf of each of the parties.
	2. The British Council may give notice in writing to the Partner terminating this Agreement with immediate effect if:
		1. the Partner commits any material breach of any of the terms of this Agreement and that breach (if capable of remedy) is not remedied within 30 days of notice being given requiring it to be remedied (and where such breach is not capable of remedy, the terminating party shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect);
		2. there is a change of Control of the Partner.
	3. Termination of this Agreement, however it arises, shall not affect or prejudice the accrued rights of the parties as at termination or the continuation of any provision expressly stated to survive, or implicitly surviving, termination.
	4. Where this Agreement has been suspended or terminated, the Partner shall:
		1. Take steps that are necessary to terminate the provision of the services in an orderly manner; and
		2. Provide to the British Council, not more than 10 working days after notification to the Partner of the suspension or termination of this Agreement an account in writing, stating expenditure incurred in the proper performance of this Agreement before the date of suspension or termination.
 | 17.1. Будь-які зміни до цієї Угоди, повинні бути погоджені Сторонами та викладені у письмовій формі та підписані кожною із сторін або від їх імені.17.2. Британська рада може письмово повідомити Партнера про припинення дії цієї Угоди негайно, якщо:17.2.1. Партнер вчиняє будь-яке істотне порушення будь-якої з умов цієї Угоди, і це порушення (якщо воно може бути усунуто) не буде усунене протягом 30 днів з моменту подання повідомлення, що вимагає його усунення (та коли таке порушення не може бути виправлене, сторона, що припиняє угоду, має право негайно розірвати Угоду);17.2.2. відбувається зміна Контролю над Партнером.17.3. Припинення цієї Угоди, незалежно від підстав такого припинення, не впливає на та не обмежує права, надані сторонам станом на момент припинення чи продовження дії будь-яких положень, які, як прямо чи опосередковано передбачено умовами цієї Угоди, не втрачають чинності у зв’язку з таким припиненням.17.4. У випадках тимчасового призупинення чи припинення цієї Угоди Партнер повинен:17.4.1. Вжити необхідних вчасних та належних заходів для тимчасового зупинення цієї Угоди; та17.4.2. Протягом, але не більше 10 робочих днів після повідомлення його про тимчасове призупинення чи припинення цієї Угоди надати Британській Раді письмовий звіт, вказавши витрати, зроблені в рамках належного виконання цієї Угоди до дати тимчасового призупинення чи припинення Угоди. |
| 1. **DATA PROCESSING**
 | **18. ОБРОБКА ДАНИХ** |
| * 1. In this clause:
		1. “Data Protection Legislation” shall mean any applicable law relating to the processing, privacy and use of Personal Data, as applicable to either party or the Conditions under this Agreement, including the UK Data Protection Act 2018, the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), and /or any corresponding or equivalent national laws or regulations, including the Law of Ukraine “On Personal Data Protection”; and any laws which implement any such laws; and any laws that replace, extend, re-enact, consolidate or amend any of the foregoing; all guidance, guidelines, codes of practice and codes of conduct issued by any relevant regulator, authority or body responsible for administering Data Protection Legislation (in each case whether or not legally binding);
		2. “Personal Data” means “personal data” (as defined in the Data Protection Legislation) that are Processed under this Agreement.
	2. The Partner shall not breach the Data Protection Legislation and warrants that in carrying out its obligations under this Agreement it will not breach the Data Protection Legislation or do or omit to do anything that might cause the British Council to be in breach of the Data Protection Legislation.
 | 18.1. У цьому пункті:18.1.1. «Законодавство в галузі захисту даних» означає будь-яке застосоване законодавство про обробку, приватність та використання Персональних даних, яке застосовується щодо будь-якої зі Сторін чи Положень за цією Угодою, в тому числі Закон Великобританії про захист даних 2018 року, Загальний регламент ЄС про захист даних 2016/679 (GDPR) та (або) будь-які відповідні чи аналогічні національні закони чи нормативні акти, в тому числі Закон України «Про захист персональних даних»; та будь-які закони, спрямовані на реалізацію будь-яких таких законів; та будь-які закони, які замінюють, розширюють сферу застосування, повторно вводять у дію, консолідують чи змінюють будь-що із зазначеного вище; усі настанови, керівні принципи, правила і норми та кодекси поведінки, які видає будь-який регулятор, державний орган чи установа, що відповідає за забезпечення дотримання Законодавчо-нормативної бази в галузі захисту даних (у кожному випадку незалежно від того, чи має вона обов’язкову юридичну силу);18.1.2. «Персональні дані» означає «персональні дані» (відповідно до визначення у Законодавчо-нормативній базі в галузі захисту даних), які обробляються в межах цієї Угоди.18.2. Партнер зобов’язується не порушувати Законодавство в галузі захисту даних і гарантує, що, виконуючи свої зобов'язання за цією Угодою, він не буде порушувати Законодавство в галузі захисту даних та не призведе своїми діями чи бездіяльністю до порушення Британською Радою Законодавства в галузі захисту даних. |
| 1. **ANTI-SLAVERY AND HUMAN TRAFFICKING**
 | **19. ЗАПОБІГАННЯ РАБСТВУ ТА ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ** |
| 19.1. The Partner shall:19.1.1. ensure that slavery and human trafficking is not taking place in any part of its business or in any part of its supply chain;19.1.2. implement due diligence procedures for its own suppliers, subcontractors and other participants in its supply chains, to ensure that there is no slavery or human trafficking in its supply chains;19.1.3. respond promptly to all slavery and human trafficking due diligence questionnaires issued to it by the British Council from time to time and ensure that its responses to all such questionnaires are complete and accurate; and19.1.4. notify the British Council as soon as it becomes aware of any actual or suspected slavery or human trafficking in any part of its business or in a supply chain which has a connection with this Agreement.19.2. If the Partner fails to comply with any of its obligations under clause 19.1, without prejudice to any other rights or remedies which the British Council may have, the British Council shall be entitled to:19.2.1. terminate this Agreement without liability to the Partner immediately on giving notice to the Partner; and/or19.2.2. reduce, withhold or claim a repayment (in full or in part) of the charges payable under this Agreement; and/or19.2.3. share with third parties information about such non-compliance. | 19.1. Партнер повинен: 19.1.1. впевнитися, що рабство та торгівля людьми не відбуваються в жодній частині своєї діяльності або в будь-якій частині її ланцюга поставок;19.1.2. застосовувати процедури належної перевірки для власних постачальників, субпідрядників та інших учасників своїх ланцюгів поставок, щоб гарантувати відсутність рабства чи торгівлі людьми у їх ланцюгах поставок;19.1.3. негайно реагувати на всі опитувальники належної перевірки, що час від часу може надсилати Британської Ради, і надавати Британській Раді повні та точні відповіді на всі такі опитувальники; і19.1.4. негайно повідомляти Британську Раду про будь-яке фактичне або підозрюване рабство чи торгівлю людьми в будь-якій частині своєї діяльності або в ланцюзі поставок, що пов'язані з цією Угодою.19.2. Якщо Партнер не виконує будь-яких своїх зобов'язань, передбачених пунктом 19.1, і не перешкоджаючи будь-яким іншим правам чи засобам правового захисту, які може мати Британська Рада, Британська Рада має право:19.2.1. розірвати цю Угоду без відповідальності перед Партнером негайно після надсилання повідомлення Партнером; та / або19.2.2. зменшити, утримувати або вимагати повернення (повністю або частково) сплати за цією Угодою; та / або19.2.3. ділитися такою інформацією з третіми особами. |
| 1. **ASSIGNMENT**
 | 1. **ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ**
 |
| * 1. The Partner shall not, without the prior written consent of the British Council, assign, transfer, charge, create a trust in, or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under this Agreement.

20.2. The British Council may assign or novate this Agreement to: (i) any separate entity Controlled by the British Council; (ii) anybody or department which succeeds to those functions of the British Council to which this Agreement relates; or (iii) any provider of outsourcing or third party services that is employed under a service contract to provide services to the British Council. The Partner warrants and represents that it will (at the British Council’s reasonable expense) execute all such documents and carry out all such acts, as reasonably required to give effect to this clause 20.2. | * 1. 20.1. Партнер не має, без попередньої письмової згоди Британської Ради, відступати, передавати, змінювати, укладати договори або угоди в будь-який інший спосіб щодо всіх або будь-яких прав та зобов’язань відповідного до цієї Угоди.
	2. 20.2 Британська Рада може відступати або передавати цю Угоду: (і) будь-якому окремому органу, підконтрольному Британській Раді; (іі) будь-якому органу або відділу, що мають повноваження виконувати функції Британської Ради в рамках цієї Угоди; або (ііі) будь-якому постачальнику аутсорсингових чи сторонніх послуг, які працюють на підставі договору з надання послуг Британській Раді. Партнер гарантує, що він (за рахунок об’єктивних витрат Британської Ради) підпише всі такі документи та здійснить всі дії, які можуть бути обґрунтовано необхідними для виконання пункту 20.2.
 |
| 1. **WAIVER**
 | **21. ВІДМОВА** |
| 21.1 A waiver of any right under this Agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the party to whom the waiver is addressed and the circumstances for which it is given. | 21.1 Будь-яка відмова від будь-яких прав за цією Угодою є дійсною лише за умови, що її було оформлено письмово та стосується лише сторони, якій воно адресовано, та обставин, відповідно до яких її складено. |
| 1. **ENTIRE AGREEMENT**
 | **22. ВИЧЕРПНИЙ ХАРАКТЕР УГОДИ** |
| 22. This Agreement and any documents referred to in it constitute the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersede, cancel and replace all prior agreements, licenses, negotiations and discussions between the parties relating to it. Each party confirms and acknowledges that it has not been induced to enter into this Agreement by, and shall have no remedy in respect of, any statement, representation, warranty or undertaking (whether negligently or innocently made) not expressly incorporated into it. However, nothing in this Agreement purports to exclude liability for any fraudulent statement or act. | 22. Ця Угода та будь-які документи, які її стосуються, складають всю Угоду та забезпечують розуміння між сторонами з урахуванням предмету цієї Угоди та відміняє, скасовує та замінює всі попередні договори, ліцензії, переговори та обговорення між сторонами стосовно цієї Угоди. Кожна сторона підтверджує і погоджується, що вона не була примушена укласти дану Угоди на підставі будь-якої заяви, твердження, гарантії чи зобов'язання (зробленого з необережності чи неумисно), які чітко не включені до неї, та що вона не має жодних претензій у зв’язку з ними. Однак, ніщо в цій Угоді не передбачає виключення відповідальності за будь-яку заяву чи дію яка є оманливою. |
| 1. **MISCELLANEOUS**
 | **23. ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ** |
| 23.1. The agreement shall come into force on the day of signing by the Parties and shall continue in full force and effect until 31 March 2022 or complete Partner’s obligations fulfilment.23.2. The agreement will be a subject to reconsideration based on Partners’ activity output in the programme in 2021/2022 cycle.23.3. This Agreement is made in Ukrainian and English in two original copies, one for each party with equal legal effect. In case of any discrepancies between English and Ukrainian languages, the Ukrainian text shall prevail. | 23. Ця угода набирає чинності з моменту підписання Сторонами і діє без виключень та обмежень до 31 березня 2022 р. або остаточного виконання Партнером його обов’язків за цією угодою. 23.2. Ця угода буде предметом перегляду за результатами діяльності Партнерів в циклі програми 2021/2022. 23.3. Цю угоду складено українською та англійською мовою у двох оригінальних примірниках по одному примірнику для кожної Сторони, що мають однакову юридичну силу. У разі будь-якої невідповідності між текстами англійською та українською мовами, переважну силу має текст українською мовою. |
| 1. **ADDRESSES, REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**
 | 1. **АДРЕСА, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН**
 |
| **NGO’S DIRECTOR’S NAME** | **П.І.Б. КЕРІВНИКА ОРГАНІЗАЦІЇ** |
| **Address:** Phone number: +380\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bank details:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Адреса:** Тел.: +380\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Банківські реквізити організації:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис / signature)печатка / stamp |
| **British Council****Cultural Section of British Embassy in Ukraine** | **Британська Рада,****Відділ культури Посольства Великобританії** |
| **Address:**29 Zhylianska Street, Holosiivskiy district, Kyiv, 01033, Ukraine. Tel. (380 44) 490 56 00Fax (380 44) 390 56 05 | **Адреса:**Вулиця Жилянська, будинок 29, Голосіївський район, м. Київ,01033, УкраїнаТел. (380 44) 490 56 00Факс (380 44) 490 56 05 |
| **On behalf of the British Council:** | **Від імені Британської Ради** |
| **Nicholas Thomas, Director** | **Ніколас Томас, Директор** |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис / signature)печатка / stamp |